

## Fuero de Vitoria

*In nomine omnipotentis Dei. Ego San-  
cius Dei gracia Rex Navarre facio hanc  
cartam confirmationes, & roborationes  
vobis omnibus populatoribus meis de nova  
Victoria, tam presentibus quam futuris.  
Placuit mihi libenti animo, & sanamente  
populare vos in perfecta villa, cui novum  
nomen imposui scilicet Victoria que antea  
vocabatur Gasteiz. Et dono vobis, & con-  
cedo ut in omnibus iudicijs, & causis, &  
negotijs vestris illudidem forum habeatis,  
& omnitempore teneatis quod Bergenses  
de Lucronio habent, & possident Excepto  
quod Clerici, & Infanzones quos in vestra  
populatione vobis placue rit recipere domos  
in eadem populatione magis quam vestras  
liberas non habeante. Et in omni vestro  
comuni negotio: vobis cum pectent. In  
Eclesijs etiam vestri quas mihi in proprias  
capellas retineo:*

*1.1. Episcopus snon accipiat nisi quer-  
tan partem decimarum.*

*1.2. Clerici vero in ipsis constituti tres  
partes decimarum in onmes oblationes Ec-  
clesiarum in pace recipiant, & possideant.  
Et ut plenus singula de consuetudine.*

*2.1. Foro vobis dato in memoria reti-  
neantur.*

*2.2. Dono vobis isпам Villam que dici-  
tur nova Victoria, cum omnibus terminis,  
suis populatis, & heremis quos in presenti  
posidet: vel aliquando posedit, & cum  
omnibus pertinentijs suis qui ei pertinent,  
vel pertinere debent.*

En el nombre de Dios Todopoderoso. Yo Sancho por la gracia de Dios Rey de Navarra, hago esta Carta de donación, y confirmación a todos vosotros pobladores de la nueva Victoria, tanto a los presentes, como a los futuros. Pláceme de buen ánimo y sana voluntad poblaros en esta villa, a la que impuse nuevo nombre de Victoria que antes se llamaba Gasteiz. Y os doy y os concedo que en todos los juicios, y causas y en vuestros negocios, tengáis el mismo fuero y en todo tiempo lo guardéis, como el de los Burgeses de Logroño tienen y poseen, excepto a los Clérigos e Infanzones que en vuestro pueblo os placere recibir, no tengan en la misma población casas más libres que las vuestras. Y en todo vuestro común negocio paguen como vosotros y en vuestras iglesias las que retengo como propias capillas mías:

### 1. Del clero.

El Obispo no reciba mas que la cuarta parte de los diezmos.

Los Clérigos en ellas constituidos las tres partes de los diezmos, y reciban, y posean las ofrendas en paz, y para más cumplidamente todas y cualquier de las cosas de costumbre.

### 2. Donaciones del Rey.

El Fuero que os concedo quede en vuestra memoria.

Os doy esta Villa que se dice nueva Victoria, con todos sus términos, poblados, yermos, los que al presente posee o en otro tiempo poseyó, y con todas sus pertenencias o las que deban pertenecerle.

2.3. *Antiqui tamen laboratores qui antea ibi fuerant, & qui in loco eis assignato ibi manere voluerint: habeam separatam medietatem hereditatum.*

2.4. *Vos vero qui novi estis habeatis aliam medietatem, & dividatis inter vos.*

2.5. *Et abicumque inveneritis materiam pro facere domos, & ligna pro cremare accipite ea sine ulla contraria, exceptis cognitis defensis in quibus non licet accipere.*

2.6. *Bobes quoque vestri, & oves, & bestie pascant ubicumque hartas inveneritis: & non detis herbaticum, si ipsa nocte ad vestros terminos redierint.*

3.1. *Omnes etiam hereditates patrimonij vestri quas nunc habetis, vel ex hinc acquirere potueritis aut comparavistis liberas habeatis, & ingenuas, & numquam pectetis pro eis morturam neque aliquod debitum, set facite ex eis lotam vestram voluntatem.*

4.1. *Dominus enim qui pro Rege ipsam villam tenuerit: numquam in aliquo vobis forzam faciat, & non ponat super vos extraneum Merimum, neque sayonem, nisi illum quem vicinum habueritis.*

4.2. *Si Merinus eius in vestras casas per forzan intraverit, & ali quid inde violenter extraserit, & ibi occisus fuerit: non pectetis pro illo homicidium.*

5.1. *Habeatis semper Alcaidem de de vicinis vestris quem eligeritis.*

5.2. *Si bonus, & fidelis non fuerit, mutate illum quando volueritis, & non accipiat de vobis novenam, neque arinzaticum. (1)*

Los antiguos labradores que antes eran de ellos y que en el lugar señalado allí quisieran vivir; tengan independientemente la mitad de las heredades.

Vosotros que sois nuevos, tengáis la otra mitad y la dividis entre vosotros.

Y donde quiera que halláreis madera para hacer casas, y leña para quemar, tomadlas sin ninguna contradicción, excepto las cosas conocidas y defendidas en las cuales no está permitido su uso.

Vuestros bueyes, ovejas y bestias pascan donde quiera que hallaren hierba: y no les deis hierba si volvieren a vuestro término la misma noche.

### 3. De heredades.

Tened libres las heredades de vuestro actual patrimonio, o del que de aquí en adelante pudiéreis adquirir o hubiéseis comprado, y no paguéis por ellas mortuorio, ni deuda alguna, pero haced vuestra voluntad.

### 4. Del Merino y Sayón.

El señor que tuviere esa villa por el Rey, nunca por ningún motivo haga fuerza, no ponga sobre vosotros Merino extrajero, ni Sayon, salvo aquel a quien tuviéreis por vecino.

Si su Merino entrare por fuerza en vuestras casas, y de ellas por fuerza sacare alguna cosa, y hallí fuere muerto, no paguéis por ello su muerte.

### 5. Del Alcalde.

Tened siempre Alcalde al que nombréis de entre vuestros vecinos.

Si no fuera bueno y fiel, cambiadlo cuando queráis, y no tome de vosotros novena, ni arinzada alguna.

(1) arinzada: impuesto navarro, está presente en el Fuero General de Navarra.

(2) calonia: multa, en el Fuero General de Navarra.

6.1. *Sed ipse qui homicidium, vel caloniam (2) acceperit, paccabit Alcaldem, & Sayonem.*

6.2. *Si aliquis homo occisas fuerit in villa vostra, vel in terminis vestris, pro eo non detis homicidium de communi concilio.*

6.3. *Sed si unus ecciderit alternum, & duo vicini hoc testificaverint, homicidia ipse pectet CCL, solidos. Et alijs CCL, solidos pro anima Regis dimitantur. Et sic de omnibus colonijs medietatem dimitto.*

6.4. *Nec scribitur in hoc Privilegio, nisi quad pectare debecis.*

7.1. *Si aliquis homo infra villam vestram traxerit ferum exmolatum pro ferire hominem, vel feminam, per iat manum dextram, vel redimat illam si dominus villa per forum vestrum ei firmare potuerit.*

8.1. *Quicumque per forza in domo hominen incluserit, pectet XXX. solidos.*

8.2. *Et qui de domibus vestris per forzan pignora, vel aliquid extraxerit, pectet XXX. solidos.*

9.1. *Si unue percuserit alterum ita quod sanguis exeat pectet V. solidos, & si sanguis noncexierit, pectet II. solidos VI. ds.*

9.2. *Et si qui percusus est de hoc testes non habuerit audiat Sacramentum alterus.*

9.3. *Si aliquis percuserit mullierem conjugatam testes lejales potuerit de hoc*

## 6. Del homicidio.

Aquel que homicidio o multa tomare pagará al Alcalde y al Sayón.

Si algún hombre fuere muerto en vuestra villa, o en vuestros términos, no déis por el homicidio de común Concejo.

Si uno matare a otro y dos vecinos afirmaren el tal homicidio pague doscientos cincuenta sueldos y otros doscientos cincuenta sueldos se dejen para el alma del Rey. Y así deo todas las multas a la mitad.

No se escribe en este Privilegio salvo lo que debeis pagar.

## 7. De armas.

Si algún hombre dentro de la villa trajere armas esmoladas para herir a hombre o mujer, pierda la mano derecha, o la redima, si el señor de la villa por vuestro fuero le pudiere reprobear.

## 8. De la casa.

Cualquiera que por la fuerza encerrare en una casa a un hombre pague treinta sueldos.

El que por fuerza sacare de vuestras casas prendas o alguna cosa, pague treinta sueldos.

## 9. De agresiones.

Si alguno hiere a otro de tal manera que salga sangre, pague cinco sueldos; y si no saliere sangre pague dos sueldos, seis dineros

Y si el que fuere herido no tuviere testigos de ello, oiga el juramento de él.

Si alguno hiere a mujer casada y ésta tuviere testigos fidedignos, el malhechor

*dare, melefactor pectet XXX. solidos: sed sit firmare non potuerit audiat suam iuram.*

9.4. *Si femina percuserit iusam habentem uxorem, pectet XXX. solidos.*

9.5. *Si acceperit illum per capillos, vel per barbam, vel per genitalia, redimat manum pro quanto potuerit haberes amorem a domino, vel sit fustigaba.*

9.6. *Si femina percuserit alteram virum habentem, vel egerit tocas suas, & ceperit illam per capelos, pectet X. solidos.*

10.1. *Si aliquis invenerit hominen in suo horto, vel in sua vinea per diem dapnum facientem, pectet V. solidos.*

10.2. *Et si per noctem fuerit inventus, pectet X. solidos.*

10.3. *Si malefactor negaverit: dominus hereditatis iurabit, & habebit medietatem calupnie, & dominator ville medietatem.*

11.1. *Si cavallus, vel equa fuerit per diem in pignore, habeat angueras VI. solidos, & si per noctem XII. solidos.*

11.2. *Si vero in hoc pignore moriatur caballus, C. solidos dentur pro illo, pro equa L. solidos, mulus, & asinus habeant angueras in die III. ds. & in nocte VI. ds. Si moriatur in pignore XX. solidos.*

12.1. *Habeatis liberam licentiam comparandi oves, & animelia pro carnibus, & etiam ropam & non detis proinde autorem, sed date vestram iuram, quad compar avistir hec.*

12.2. *Sed si cavalum, vel equum, vel mulum, aut bobem, aut asinum comparaveritis cum testibus de vis regis, vel de mercato, non detis autorem. Sed iuravitis quad compa-*

pague treinta sueldos, si no lo pudiera afirmar oiga su juramento.

Si la mujer hiere a hombre casado, pague treinta sueldos.

Y si le tomare por los cabellos o por la barba o por los genitales, redima y rescate la mano en cuanto ella fuere, por tener el amor del señor, o sea castigada

Si la mujer hiere a casada, o le derribare las tocas o la cogiera por los cabellos, pague diez sueldos.

#### 10. Del Huerto y la Viña.

Si alguno hallare hombre en su huerto, o viña e hiciere daño de día, pague cinco sueldos.

Y si de noche, pague diez sueldos.

Si el malhechor negare, el señor de la heredad jurará y habrá la mitad de la pena, y el señor de la villa la otra mitad.

#### 11. De las prendadas.

Si el caballo o la yegua estuviere prendada un día tenga la pena de seis sueldos, y si de noche doce sueldos.

Si en esta pignoración muriera el caballo, se darán por él cien sueldos, y por la yegua cincuenta sueldos, el mulo y el asno tengan un día de pena tres dineros y de noche seis dineros. Si murieren en esta pignoración veinte sueldos.

#### 12. De compra de animales.

Tened licencia libre para comprar ovejas, y animales para carne, y también ropa y no déis por ello autor, dad vuestro juramento que lo comprásteis aquí.

Si compráreis caballo, o yegua, o mulo, o buey, o asno en presencia de testigos de camino de reyes, o de mercado, juraréis que aquello comprásteis

*navistis hec, & nescitis de quo homine, & nominabit pretium, & ipse reddet vobis pretium quod dedistis, & recuperavit suam bestiam. Jurabit tamen prius quod istam bestiam non vendidit, nec donabit neque prestabit, sed quod fuit ei furtata.*

13.1. *Vecinus vester, vel extraneus qui Sacramentum debuerit dare, vel recipere, non iuret in alio loco nisi in Ecclesia Sancti Michaelis que est ad portam villa vestre. Et si volueritis illam pro amore Dei soltare non pectet calupniam debitor Sacramenti, neque receptor.*

13.2. *Et qui fuerit fidancia de iudicio non respondeat inde de medio anno in antea.*

13.3. *Habeatis semper medianetum vestrum ad portam ville vestre, & facite directum quale indicatum fuerit.*

13.4. *Omnibus hominibus qui de vobis rencuram habuerit, et non habeatis forum de ferum de ferro, neque de aqua calida neque de batalia.*

13.5. *Sed si aliquis habuerit rencuram de vobis, & potuerit firmare vobis cum duobus vestris vicinis, pectabitis calupniam qualen indicata fuerit.*

13.6. *Si non potuerit firmare, audiat suam iuram, & dimittat illum in pace.*

13.7. *Et alius homo non firmet vobis nisi qui vicinus vester fuerit.*

13.8. *Si dominus vester habeat rencuram de aliquo vicino vestro petat, & fidanciam. Et si ibi fidanciam dare non potuerit ducat illum per medio ville. Et si nec ibi fidanciam non dederit pro ea, ponat illum in carcere, & in exitu non donet carcerationem.*

13.9. *Sed si de aliquo extranero habeat rencuram, & ipse per forum vestrum directum non compleverit, ponat illum in*

y no sabeis a que hombre y nombraréis el precio y cobrará su bestia, primero jurará que aquella bestia no la vendió, ni dio, ni prestó sino que le fue hurtada.

### 13. De Justicia.

Vuestro vecino o el extraño que hubiere de jurar o recibir, no jure en otro lugar sino en la Iglesia de San Miguel, que está a la puerta de vuestra villa. Y si por amor de Dios lo quisiere soltar, no pague la multa el dador del juramento, ni el que lo recibe.

Y el que fuere fiador de juicio, no responda antes de medio año.

Tenedlos siempre en la Audiencia, a la puerta de vuestra villa, y allí haced justicia, y de derecho.

Sean juzgados todos los hombres que tuvieren rencor de vosotros, y no tengáis fuero de hierro, ni agua caliente ni de duelo (o torneo).

Si alguno tuviere de vosotros enojo y lo pudiera afirmar con dos de vuestros vecinos, pagaréis multa como si fuera juzgado.

Si no lo pudiere afirmar, oiga su juramento, y déjelo en paz.

Y que otro hombre no afirme por vos, salvo el que fuere vuestro vecino.

Si vuestro señor o algún vecino vuestro tuviera enojo, pídale fianza, y si no pudiere dar la fianza, llévele por medio de la villa, y si allí tampoco hallare fianza, póngalo en la cárcel, y a la salida no dé carcerería.

Si algún extraño tuviere enojo, y él por vuestro fuero derecho cumpliere, póngalo en la cárcel, y a la salida pague

*Carcere. Et in exitu donet pro carceratico XIII. ds.*

13.10. *Si unas de vobis habeat rencuram de alio monstret ei sigillum Regis. Et si super sigillum fidanzam, non dederit ante quam nix transeat pectabitis II. solidos VI. ds.*

14.1. *Quicumque inter vos comparaverit hereditatem comparet illam per cartam, & habeat inde testes, & fidanciam.*

14.2. *Et qui fecerit molinum in sua propria hereditate, vel furnum, habeat illum liberum, & ingenuum, & non donet inde partem Regi.*

14.3. *Sed si in aqua regis, vel in hereditate illum fecit, non accipiat rex in primo anno partem. Transacto prianno ponat medietatem in misionibus, & de reditu accipiat medietatem.*

14.4. *Non habeatis forum de pesquira, neque de maria, neque de sayonia, neque veniatis in hoste, nisi ad litem campalem.*  
(1)

15.1. *Et quivenerit ad vestram villam cum mercatura, non donet lezdam nisi inde de mercato.*

16.1. *Si dominus vester, vel alius homo voluerit vos adducere ante Regem pro aliquo indicio, habeatis vestras corseas veniendi usque ad Arluceam, & Stellam, & Bernetum, & Portell.*

17.1. *Per singulos annos ad festum Sancti Michaelis, de unaquaque domo mihi, & succesoribus meis II. solidos reddatis. Et nisi cum vestra bono voluntate, nullum aliud servicium faciatis.*

(1) pesquera: indagacion, investigación.

por carcelería trescientos dineros.

Si uno de vosotros tuviere enojo, muestre el sello del Rey, y si sobre el sello no diere fianza antes de que pase la noche, pagará dos sueldos, seis dineros.

#### 14. De heredades y molino.

Cualquiera de entre vosotros que comprare heredad, cómprela por carta, y tenga en ella fianza y testigos.

El que construyere molino en su propia heredad, u horno, téngalo libre y no de parte por ello al Rey.

Si con agua del Rey o en heredad del Rey, el primer año el Rey no tome parte. Pasado el primer año pague la mitad en costas, y del rédito tome la mitad.

No tengáis fuero de indagación, ni de sayonia, ni vengáis contra enemigos, salvo en batalla campal.

#### 15. De mercancías.

El que viniere a vuestra villa con mercancías, no pague lezda salvo el día de mercado.

#### 16. Lugares de Juicio.

Si vuestro señor, u otro hombre os quiera llevar ante el Rey por algún juicio, tener vuestras corseas de venir hasta Arlucea, y Estella, y Bernedo, y Portilla.

#### 17. Pagos al Rey.

Todos los años por la fiesta de San Miguel me pagaréis a mí y a mis sucesores dos sueldos, y no hagáis ningún otro servicio, si no fuere con vuestra buena voluntad.

18.1. *Ilec quoque omnia suprascripta, & aliaque de foro Lucronij sunt, vobis dono, & confirmo, & omni vestre posteritati, ut habeatis illa, & possideatis salva, & libera nuc, & per secula. Salva mea fidelitate, & de omni mea posteritate nunc, & in perpetuum. A M E N.*

19.1. *Ego quidem Rex Sanctius hanc cartam quam fieri visi laudo, & propria manu hoc signum confirmationis facio, facta a carta in Stella mense Septembri ERA D<sup>a</sup>CC<sup>a</sup>XI<sup>a</sup>X regnante me Dei gratia Rege Sancio in Navarra, & in Tutela. Sub mei dominatione, Episcopo Petro in Pampil, Ecclesiam. Episcopo Roderico, Armintiense Ecclesiam. Joanne Episcopo Tutelan. Sancio Ramiri, donante (1) Funes. Biago Lupi Alava, & Guipuzcoa. Garcia Bermudi, Petralta. Sancio Remiri, Maranno. Gomiz Martini, Buradon. Alvaro Munioz, Treviño, Jordano, Roda. Eneko Almorau, Sanguesa. Ego quoque Ferrandus, Domini Regis Notarius eius visione hanc cartam soripsi, & hoc signum feci.*

## 18. Donaciones del Rey.

Todas estas cosas arriba escritas, y otras cosas del fuero de Logroño, os concedo, y os confirmo a todos vosotros y a vuestros sucesores, para que los tengáis y poseáis salvas y libres, ahora y para siempre. Salva mi fidelidad y de todos mis sucesores ahora y para siempre.

A M E N.

## 19. Fecha y signo real.

Yo el Rey Sancho, esta carta que mandé hacer con mi propia mano, hago aquí el signo de confirmación; fecho esta carta en Estella, mes de Septiembre ERA de 1219 reinando por la gracia de Dios. Rey Sancho en Navarra y en Tudela, debajo de mi mando el Obispo Pedro, en la Iglesia de Pamplona, el Obispo Rodrigo en la Iglesia de Armentia, Juan Obispo en la Iglesia de Tudela, Sancho Ramiro tenente en Funes. Diego de Lupo en Alava y Guipuzcoa. García de Bermudo, Peralta. Sancho Remiro, Marañón. Gómez Martín, Buradon. Álvaro Muñoz, Treviño. Jordano, Roda. Eneko Almorabid, Sangüesa. Y yo Ferrando, Notario del Rey, por su mandato escribí y aquí hice mi signo.

OBSERVACIONES AL TEXTO DEL FUERO: La titulación y las numeraciones que figuran en la traducción castellana, de la que carece el texto latino, son cosa mía personal, para señalar o indicar las materias de los distintos párrafos y hechos del Fuero de Vitoria.

Lamentablemente este texto posee un latín defectuoso en sus palabras, declinación y conjugación; lo hemos plasmado tal como viene en el original.

(1) Donante: tenente. Eran cargos de libre designación real para que en su nombre gobernarán en determinadas ciudades o territorios.